



Thème – Abûyements daivou les p'tiots peu les moûnets

Air ai chantai – Le ch'tit bôrgeaillon

Collectage *Lai Pouèlée*, 1977 (*Chanteurs et musiciens de villages en Morvan, Pays de Saulieu*, vol. 2). Enregistrements disponibles sur le site de la Mpo. Extrait des *Chansons du Bochot*, chansons en bourguignon de l'Auxois-Morvan, éd. Mpob, 2021.

Quanqu'y étôs chez mon père
Ch'tit petiot mainigris
I'ailôs chu lai chaume
Pou gairdai les bouerbis

Refrain-
Ai youp, ai youp,
Gens des beurières
Vous n'm'entendez guère !
Ai youp, ai youp,
Gens d'aigueuriot
Vôs n'm'entendez trop !

I'ailôs chu lai chaume
Pou gairdai les bouerbis
I n'en gairdôs poînt guère
I n'en gairdôs que trouais...

Refrain-
I n'en gairdôs poînt guère
I n'en gairdôs que trouais...
Le loup s'ost aimouégné
Â m'ai pris l'gros aignais

Refrain –

Le loup s'ost aimouégné
Â m'ai pris l'gros aignais
Â m'ai laiché qu'lai peais
Pour mett' sur mon chaipeais...

Refrain –
Â m'ai laiché qu'lai peai
Pour mett' sur mon chaipeais...
Â m'ai laiché qu'les cornes
Pour fâre eún biau fiûtot

Refrain –
Â m'ai laiché qu'les cornes
Pour fâre eún biau fiûtot
Pour fâre dansai les féilles
En ce printemps nouviau

Refrain –
Pour fâre dansai les féilles
En ce printemps nouviau
Pour les biaux souairs de voueille
En d'sôs l'grôs aigueuriot
Refrain -

Le ch'tit bôrgeaillon

collecté auprès d'Alain Vieillard d'Anost (71)

Voix

Quan qu'ie-tos chez mon pé-re ch'tit pe-tiot mai-ni-gris i'ai-los su lai chau-me

7

Ref

Vx.

pougair-dai les bouer-bis Ai youp ai youp ai gens des beu-rières vôs ne m'en-ten-dez guère ai

13

Vx.

youp, ai youp ai gens d'ai-gueu-riot vôs ne m'en-ten-dez trop!

*Pou lai nôvelle ân-née
Point d'oroinges ai béiller
Mâs d'l'aimôr peu d'l'aimitié
Dans l'painer du Père Janvier*

*Eún m'cho d'airgent pou bín méger
Eune bônne santè pou s'aibuyer
Pus d'covid pus d'mailaidies
Mâs du bonheûr et d'bons sôv'nis*

*Pou lai nôvelle ân-née
Point d'âbrots ai bèiller
Mâs d'lai douceur peu d'lai bontè
Dans l'painer du Père Janvier*



Dictons :

« Qanqu'les môches dansant en janvier, réparme le foin su ton gueurné »
« Ai lai St Vincent, l'hivar s'en vai ou se r'prend »

Comptines –

Jean Bête (Tiré de " Légendes Contes et dialogue de la veillée" – Emile Bergeret – 1897)

*Quand Jean-Bête
Âst v'nu â monde*

*É n'éto pas grand
El aivot lai tête ronde
Quement les aut'enfants*

*Pendant eine an-née entère
Ce petiot marmot
Tôtant le lait de sai mère
Fié caca dado*

*Dado coquette
Ai lai violette
Endreumons le p'tiot enfant
Jeûsqu'ai l'âge de quínze ans.*

*Quand quínze ans s'rai v'nu
An irai le mairier
Dans eune chambre
Pleine d'aimandes*

*Eún mairtâ pou les cassai
du pain blanc pou les méger*

Í ai eune bourse... Tiré de " Légendes Contes et dialogue de la veillée" – Emile Bergeret – 1897)

*Í ai eune bourse ai tèillai,
Ai brôdai,
Ai bairlificotai
Í l'ai prend,
Í l'ai pourte ai mon confrère le tèillou,
Le brôdou,
Le bairlificôtou.
É n'ai ni v'lu m'lai tèillai,
M'lai brôdai,
M'lai bairlificotai*

*Í lai prends,
Í lai tèille,
Í lai brôde,
Í lai bairlificote,
Âssi bín qu'mon confrère le tèillou,
Le brôdou,
Le bairlificôtou
Aïrot pu m'lai tèillai,
M'lai brôdai,
M'lai bairlificotai*

Vos textes –

Lai P'tiote Féille et peu l'loup -Jean-Luc Debard (Arconcey, janv. 2022).

C'est l'une des nombreuses versions en bourguignon-morvandiau du "*Petit chaperon rouge*", à partir de celle recueillie par Achille Millien, à Glux en Glenne en 1887, et plusieurs fois adaptées par les conteurs de l'Auxois-Morvan, Maurice Digoy, Daniel Lavenier, Jacques du Loup, Rémi Guillaumeau, Jean-Luc Debard...et encore bien d'autres aujourd'hui

« *Ah ! lai viléne bête, ah l'vilain loup, qu'eul'diâbe y côpe lai tête peu y tortille lai quoûe !* »

Y aivot eune fouais eune fônne, ell'aivot eune p'tiote féille.

Ell'y dit : "*tíns, y ai fait eune empôgne et peu y ai mis eún m'cho d'crâme dans eún p'tiot pôt ; te vais les pourtai ai lai mémère que réste en d'lai, de l'aute des côtès du bôs.*"

Vouaiqui don lai p'tiote féille paitie daivou son painé.

Quanq 'elle fut déji bín loin dans l'bôs, elle raconteûre eún loup.

- *"L'aivou qu'te vâs ? qu'à y dit*
- *Oh ! elle dit, i m'en vâs chez mai mémère, y 'empourtai eune empôgne peu eún m'cho d'crâme dans eúp'tiot pôt.*
- *Ah ! qu'à dit, mâs laivou don qu'te vais pâssai ?*
- *Oh ! elle dit, i vâs prenre le ch'mi des aigueûilles peu i vâs tâchai d'en trouai des grôsses qu'airant des grôs trous, paic'que mai mémère, elle vouait pu guére quiâre.*
- *Ah ! bín, â dit l'loup, t'sais pas, si te prends le ch'mi des aigueûilles, môai, i vâs prenre le ch'mi des éveûnes."*

Vouaiqui l'loup paiti. Bínseûr, c'ost lu qu'airrivé l'premer ; al airrive chez lai mémère ; â toque chez lai mémère ; al enteûre chez lai mémère, â mége lai mémère.

Al ai laiché qu'lai tête de lai mémère, qu'al ai mettu dans eune aissiette pôsée su l'coffe, peu l'sang qu'al ai mettu dans eune chopine ; et peu â s'ost foutu dans l'lét, ai lai piaïçe de lai mémère, en tirant lai couvarte jeûsque pou d'ssus son feûgnon.

Quanqu'lai p'tiote féille ost airrivée...

- Toc ! Toc ! Toc !
- *"Qui qu'ost lai ?*
- *C'ost môai, mémère !*
- *Enteûre mai p'tiote aimie du Bon Dieu, qu'à dit, enteûre don...si t'és faim, mége don d'lai bônne viande qu'ost dans l'aissiette su l'coffe.*
- *Oh ! elle dit, i n'en veut point d'tai viande, elle n'ost pas queûte.*
- *Ah ! bín, â dit, bouai don du vîn dans lai chopine.*
- *Oh ! elle dit, i n'en veut point d'ton vîn, al ost trop quiâr*
- *Ah ! bín, â dit, t'sais pas, vîns don t'couchai vé môai*
- *Oh ! mémère, i' irot bín m'couchai vé tôai, mâs i ai trop envie d'picher, t'sais pas !*
- *Ah ! â dit, t'pich'rai pu taird, vîns t'couchai vé môai."*

Ma fouai quanqu'lai p'tiote féille fut dans l'lét :

- *"Oh ! mâs mémère...mâs dis don mémère, t'és bín des grans pôès !*
- *Ah ! c'ost pou mieux te réchauffai, mai p'tiote aimie du Bon Dieu.*

- *Oh ! bín voué mémère, qu'elle dit, mâs mémère...mâs t'és bín des grandes airèilles !*
- *Ah ! c'sot pou mieux t'âcoutai, mai p'tiote aimie du Bon Dieu*
- *Oh ! bín voué mémère...mâs mémère, t'és bín des grands ongues !*
- *Ah ! c'ost pou mieux t'épôill'nai, mai p'tiote aimie du Bon Dieu.*
- *Oh ! bín voué mémère...mâs, dis mémère, t'és bín des grandes dents !*
- *Ah ! c'ost pou mieux te m'zer !...*

– *Oh ! mémère, qu'i ai don envie d'picher...oh ! qu'i ai don envie d'picher...âcoute, si t'ai pô qu'i m'sauve, t'sais pas, t'ai qu'ai m'mette eún ch'tit bout d'fi ai lai patte...te vais bín vouair qu'i n'pourrai pas m'sauvai".*

L'aut'étot pas bín malín, â y ai aittaiché eún bout d'fi d'laîne ai lai patte. Mâs quanq'lai p'tiote féille fut dans lai côr, elle ai cassé l'bout d'laîne... elle l'aittaiché ai eún pôt dans l'mitan d'lai côr, peu elle s'ost sauvée les quaittes pattes ai lai fouais.

L'loup étot lai qu'â tiroit su lai ficelle :

– *"Mâs, nom de dieu, qu'â dit, te chies des cordes ou quouai ?!"*

Â bout d'eún môment, â s'lévé, â r'gaide l'traivers de lai crouaisie...â vouai lai p'tiote féille que s'sauvot...â sorté dans lai côr...â s'fouté dans eún patarou, pauv'r'ami ! ...vouh !...Â pairté c'ment eún boulet d'canon...

Mon vieux ! lai p'tiote airrivôt jeûste d'avant sai mâyon...y aivot trouais mairches d'escayer...lai p'tiote étot su lai premère mairche, eul'loup rentrot dans lai côr...lai p'tiote féille étot s'lai troisième mairche qu'eul'loup étot su lai premère...lai p'tiote ai eûvri l'prôme, eûvri lai porte, frômé l'prôme, frômé lai porte, ell l'ost chouée raide dârré lai porte frômée...

Mâs l'loup ost réstè d'hiors peu â y ost p'tête bín encôr !

« *Conte su conte, eul'chien d'Mairtín mon onc'e ai mordu l'nôte...â y ai côpè lai quoue si prés du cul qu'l'aute ai jeûrè qu'jaimâs an n'l'y prenrot pu !* »

L'Piarrot peu l'loup - "*Pierre et le Loup*" viré en bourguignon [Auxois-Morvan] par Jean-Luc Debard-octobre 2020.

Traduction-adaptation-interprétation en bourguignon, établie à partir du conte musical de Prokofiev, "Pierre et le Loup", à l'occasion d'une animation scolaire auprès des enfants de l'école maternelle de Lacanche en 2021.

« Eún maitín, l' Piarrot, [*le p'tiot Pierre du Baptiss de lai rente des grands meurgers*], eûvrit le quiâ du jairdín peu s'sauvé dans l'ôche qu'étot pou dârré.

Juchè su eune braínche, â fin d'ssus d'eún grand âbre, y aivot ârié eún ch'tit ouillâ -*c'étot l'côpain du Piarrot* –que s'rinot hairdi-petit : « *Tôt ost tranqui'lle ! Tôt ost tranqui'lle !* ».

Vouaiqui que s'raimeune eún cainaird, en grôlant du crôpion ; âl aivot bín vu qu'le Piarrot n'aivot pas r'frômè l'quiâ du jairdín...â s'ost dépouâchè d'sautai dans le cró qu'étot brâment â mutan d'l'ôche.

Sitôt qu'âl ai eu vu l'cainaird, le ch'tit ouillâ ost v'nu s'pôsai dans l'harbe, tôt prés d'lu.

« Mâs t'os jâre eún drôle d'ouillâ ? Te n'sais don pas vôlai ? » qu'â y ai dit en r'drossant ses ôles.

5

« Peu touai, ch'tit ouillâ, te n'sais don pas naiger ? » qu'y ai répondu l'cainaird.

Âl(s) ant causai c'ment-c'qui eún bon mômement ; l'cainaird naigeot peu le ch'ti ouillâ n'airrétot pas d'vôlai ai l'entôt.

Tôt pair eún côp, l'Piarrot vié qu'çai r'beùillot ai côtai d'lu ; c'étoit l'chait qu's'aippruchot, meussè dans l'harbe. « L'ouillâ ost occupè ai causai...çai vai brâment fâre mon goutai » que s'dit l'chait. Peu â s'aivançot tôt douc'ment, daivou ses pattes de mimine.

« Aittention » qu'queurié l'Piarrot ; l'ouillâ s'envôlé âssitôt dans l'âbre, pendiment qu'le cainaird fiot des "coin-coin" â chait, tant qu'â pouvot.

L'chait tôrnot âtôr de l'âbre ; â s'diot : « quouaique qu'çai vai m'raippourtai d'grimpei iqui â d'ssus ?... quand y airriv'ré, l'ouillâ s'rai envôlé ».

C'ost jeuste ai c'mômement-lai, qu'le grand-père airrivé. Oh ! Â n'étoit pas content d'vouair qu'le Piarrot s'étoit sauvè dans l'ôche : « C'ost eún peut endrouait...si an y aivot eún loup qu'sortot du bôs, quouaiqu'te féros ? ». L'Piarrot s'foutot pas mau de c'que y diot son grand-père : « I seus grand, i n'ai pas pô du loup ! ». Mâs l'grand-père aitraipé l'Piarrot pou lai main, l'traingné dans lai mâyon, peu â barré l'quiâ du jairdín.

Âl'tôt temps, ai pône l'Piarrot pairti, qu'eún grôs loup sorté du bôs ; le chait eut bín vite fait d'grimpei dans l'âbre ; l'cainaird s'dépouâché de sorti du cró en can-nant ; mâs c'ost qu'eul'loup côrot bín pus vite ; l'vouaiqui que s'raippruche eud'pus en pus prés...pus prés encor, â raitraippe le cainaird, le chope peu l'aivole !

Ailors, mét'nant, laivou qu'an en ost : l'chait ost brâment cheurtè su eune braínche, l'ouillâ su eun'aute, prou loin ; peu l'loup n'airrète pas d'tôrnai âtor de l'âbre en les r'gaidiant tôs les deux daivou des eùillots d'gueurlu.

Pendant c'temps-lai, dârré l'quiâ du jairdín, l'Piarrot bûtot c'que s'passot, sans aivouair pô du tôt.

N'y aivot-y pas eune braínche de l'âbre que s'étendot pou d'ssus l'mur ; l'Piarrot s'cramponné d'aipré, peu â monté dans l'Âbre.

« Vai don aitûyer l'loup en cimant des ôles âtor de sai gueule, mâs aittention qu'â n't'aittraippe » qu'â dit ai l'ouillâ.

Daivou ses ôles l'ouillâ teuchot préque lai tête du loup, que s'déforot pou l'aittraipai. Oh!... qu'l'ouillâ airguignot don l'loup ! peu qu'eul'loup airoit bín v'lu l'chopai ! Mâs l'ouillâ étoit jâre bín trop malín...l'loup en ai été pou ses frais.

Pendant c'temps-lai, l'Piarrot d'volé, tôt douc'ment, eune côrde qu'âl aivot fait d'dans eún noûd côlant ; âl aitraipé lai quoue du loup peu â tiré tant qu'â pouvé. L'loup, sentant qu'âl'tot pris, r'jaupot c'ment eún fô, pou s'déprenre ; mâs l'Piarrot aittaiché l'aute bout d'lai côrde ai l'âbre...pus l'loup r'jaupot, pus l'noud se r'ssârot.

C'ost ai c'mômement-lai qu'les chaissoux airrivèrent du bôs en suvant l'loup peu en tirant des côps d'fusil. L'Piarrot queurié dépeu le d'ssus son âbre : « N'tirez-pas ! le p'tiot ouillâ et peu mouai, y aivons aitraipé l'loup pou lai quoue ! mét'nant an faut nôs aidère ai l'empourtai â zoo ».

Vôs viez lai mairche que c'étoit...bin pire que pou eune noce ! : l'Piarrot têt d'avant, darré lu, les chaissox qu'traingnaïnt l'loup, peu têt pou dârré, le grand-père peu l'chait !

L'grand-père, tôteûrs pas trop content, grôlot d'lai tête : « Voué ! si l'Piarrot n'aivot pas aïtraipè l'loup, quouaique c's'rot passè ? ».

Â d'ssus z'eux, l'ouillâ baïttot des ôles en s'rinant : « L'Piarrot peu mouai, y sont les pus côraigeoux ! Eurgaidiez-vouair c'qu'y'ons aïtraipè ! »

Mes sôv'nis du jeur de l'An et peu du père janvié, ai Beurjot (Janvié 2022) - Gaby Morin

Dans les an-nées di neu cen cinquante –di neu cen soixante (1950-1960), les mounés aïttendaïnt l'père janvié, dans lai neut du 31 â peurmié. C'étoit eun aute bonhomme que l'père Noé. Chaïcun, ai sai façon s'étoit imaginé, dans sai tête, c't personnage, d'aïprès c'que les grands païrents aïvaïnt raïconté. Moué, i l'voyos grand, daïvou eune pélerine, et peu des haïbits sombres, eun chaïpais ai larges bords, maïchant ai grandes emjambées. Lu, i ne l'voyos pâ païssai pâ lai cheumi'née. I seuppose qu'an d'vot laïchai lai potche euvri c'tte neut –qui. Lu, â nôs aim'not les seucrerïes, les oranges, les mandarïnes. L'souèr du 31, mes deux sœurs et moué-même, an bottot nôs sôliers et nôs païtins, d'ssôs l'saïpin qu'étoit d'avant l'rideau que bouchot le bas d'lai cheumi'née, dans lai chambre des mes grand-païrents païternels ;

Vouéqui les seucrerïes qu'â d'vot aïportai ché teurtos : i raïppeule, en preumer :

- des saïbots ou bin des beuchettes en chocolat nouèr ou â lait, daïvou eun p'tiot jésus en seuce, brâment posé dans l'trou du saïbot. C'étoit env'loppé d'eun païpier d'cellophane, t'nu daïvou eun ruban rouge ou rose.



- des saïchots de p'tiots jésus en meringue deurcie et peu d'autes seujets de Noé, de couleurs pastelles. C'qui, an en aïvôlot troués quate de suite, mâs, aïrié, c'étoit seucré-mêuré et bin vite, an courrot bouèr eun còp d'aïe.

- Dans nôs païtins, y aivot les p'tiots filets, en piastic doré, rempliés de piéces en chocolat dorées. L'chocolat n'étoit pâ terribè, mâs, an s'en contentot. Félliôt pus d'temps pou les euvri que pou les mégai.



- Y aivot les traiditionnelles paipillottes, env'lopées d'paipié doré et frangés à extrémités, dans des saichots d'cellophane. Alles étaint souét en chocolat, souét en pâte de freuts. An s'les échouingot «- toué, t' eume mieu l'chocolat ou bin les freuts ? » pa'c'que les troués feilles aivaint les mêmes choses. An les aittendot ces paipillottes. Binvouéy aivot eun paipié qu'env' loppot le délicieu contenu su l'qué, an pouvot lire : eun rébus ou bin eune histouère drôle daivou eun dessin, ou bin eune d'vine tte. Mâs, airié, quéques foués, c'te quite étot côpée. Ailors, lai an étot bin meusse. Si an gairdot les paipiés , âl airivot qu'lai réponse, an lai r'troue ai lai fin du pâquet ! Ah !, dans c'temps-lai, an s'aimusot daivou guère.... Mâs, c'étot piein de p'tiots plâyis.



I ai r'troué l'origine de ces paipillottes qu'existant teujeurs, d'ailleurs : Lai légende raiconte qu'alles s'raint néés vé di sept cen quate vin di (1790), ai LYON, de l'idée d'eun commis que v'eulot déciairaisai flaimme ai l'élue d'son cœur, en lu offrant des douceurs env'loppées de billets doux.

Sieur Papillot, l'paitron du commis l'aurot surpris, peu renvoyé. Mâs, r'venant su sai décision, et ayant troué l'idée pâ mauvaille, aurot décidé d'en fare eun commerce. Lai légende raiconte, étot, que l'commis époussai sai belle, qu'étot tot bôn'ment lai nièce de sieur Papillot.

- Y aivot les pains d'épices , sôs totes ses formes : pére janvié, étouéle, p'tiot couéchon, courronne et pu les nonnettes de DIJON. C'ost vrai qu'lai mâyon MULOT et PETIT JEAN ai été crée dépeu di sept cen quate vin seize (1796). Ah ! i aillos ôbiai, les guiaicé minces, recouvert de seure guiaice blanc, qu'an louéchet, pou fare fonde le seure.

I croué que vôs aivé brâment sailivé â pays des délices seucrés d'nôte enfance.



Cercle des associations partenaires : ALCC (Censerey) - Histoire et Recherches (Arconcey) – Les Estivales (Arnay-le-Duc) – Lacanche-Animation - Les Amis de Beurey-Bauguay – Les Amis de Saint-Aignan (Meilly & Rouvres) – Le Comité d'Animation de Civry-en-Montagne – Les Amis de Marcilly – Les Amis de Mont-Saint-Jean – La Baldericienne (Beurizot) – Part'Âge (St-Prix-lès-Arnay) – USCA (Allerey) - Langues de Bourgogne – MPOB (Anost).